

## 《释轨论》研究综述与展望\*

拉毛才让

**提 要:**《释轨论》是古印度世亲论师所著的一部具有佛教解释学倾向的经典著作,梵文本已佚,仅存藏文本,至今也未译成汉文。《丹珠尔》中还保存了与其相关的世亲的《百段经释轨论》和德慧的《释轨论注》,因而本论古时在藏传佛教地区影响很大。其汉文题名历史上有诸多不同译法,或可统一以《释轨论》为题。日本学界对《释轨论》的研究主要集中于翻译和佛教义理阐释等方面,西方学界的研究成果除集中于翻译和佛教义理阐释外,还涉及《释轨论》的作者、影响等方面。近代以来,国内学者对《释轨论》的研究成果逐渐丰富,对其中所涉及的教法在现代教学中的应用转化有了一定研究。未来对《释轨论》的译者、影响、成书背景、版本、多学科方法交叉研究等方面还有巨大的研究空间。

拉毛才让,文学博士,阿坝师范学院藏汉双语学院讲师。

**关键词:** 释轨论 古印度 世亲

### 一、引 言

《释轨论》是古印度世亲(Vasubandhu)论师(400—480)<sup>①</sup>所著的一部经典论著,是阐释弥勒学说的“八品论”<sup>②</sup>之一,素称阐述经典解释的方轨之论。据日本学者平川彰的《印度佛教史》记载,《释轨论》的原文即梵文本已佚失,直到现在还没有被翻译成汉文,目前唯存其完整的藏文译本<sup>③</sup>。

藏译本《释轨论》现存于纳唐版(snar thang bstan 'gyur)<sup>④</sup>、北京版(peking bstan 'gyur)<sup>⑤</sup>、德格版(sde dge bstan 'gyur)<sup>⑥</sup>、卓尼版(Co ne bstan 'gyur)<sup>⑦</sup>以及金写本(bstan 'gyur gser bris ma)<sup>⑧</sup>等不同版本的《丹珠尔》之中。

同时,在《丹珠尔》中也收录了与之密切相关的两部经典,即世亲所著的《百段经释轨论》(梵文名为“Vyākhyāyuktisūtrakhaṇḍaśata”,藏译为“*rnam par bshad pa'i rigs pa'i mdo sde'i dum bu brgya*”)和德慧(Guṇamati)所著的《释轨论注》(梵文名为“Vyākhyāyuktiṭīkā”,藏译为“*rnam par bshad pa'i rigs pa'i bshad pa*”)。《百段经释轨论》是一部说明《释轨论》所引百段佛经及出处的论典,《释轨论》第二章在详细论述五种经典诠释法中的“句义”时,用了《百段经释轨论》中的全部引文,并逐一进行了注

解。因此,掌握《百段经释轨论》内容,对确切掌握《释轨论》很有必要。《释轨论注》是德慧论师为《释轨论》所作的注解,是解读《释轨论》内容、意旨非常重要的材料。上述三部论著被收录在吐蕃时期的《旁塘目录》(*dkar chag 'phang thang ma*)和《丹噶目录》(*dkar chag ldan dkar ma*)之中,可见三部论著的翻译时间应早于这两部目录的编纂,能够断定至少在公元9世纪左右已被翻译成藏文。

《释轨论》梵文名为“Vyākhyāyukti”,藏译为“*rnam par bshad pa'i rigs pa*”,普遍被简称为“*rnam bshad rigs pa*”。由于无汉译本,其题名从藏文翻译成汉文时,因意译的差异而有了诸多不同译法,如郭和卿所译的《布顿佛教史》中将其译为《论议正理解论》<sup>⑨</sup>,蒲文成所译的《布顿佛教史》中将其译作《梳理论》<sup>⑩</sup>,《藏文〈大藏经〉总目录》中将其译作《如理解说》<sup>⑪</sup>,此外还有《解释道理论》<sup>⑫</sup>《解说如理经》<sup>⑬</sup>以及《轨论释解颂》<sup>⑭</sup>等多个译法。其汉文题名的不一致,一定程度上影响了学术界对该著作的研究。在唐玄奘所译的《大乘成业论》<sup>⑮</sup>和慧琳所著的《一切经音义》<sup>⑯</sup>,以及吕澂所著的《印度佛学思想概论》<sup>⑰</sup>中,以汉文《释轨论》作为该著作名称,加之在日本学者的相关研究中也从始至终都普遍统一使用此题名。因此,笔者认为其汉文题名的译法应统一为《释轨论》。

《释轨论》由十章十卷构成，虽然全文共分为五章，但并没有章名，且每章所阐述的内容相对比较宽泛，每个章节之间的内容界限不是很明晰。主要内容可归纳为三个部分：第一章到第三章为五种经典诠释法。世亲以自问自答、举例等形式阐释了目的义 (dgos pa'i don)、要义 (bsdus pa'i don)、句义 (tshig gi don)、相合义 (mtshams sbyar ba)、答辩 (brgal lan) 这五种经典诠释法的内涵、先后顺序和彼此依存的关系，其中对“句义”和“答辩”部分倾注的笔墨较多。第四章为辩驳“大乘经典非佛说论”。世亲将声闻乘所持的“大乘经典不是佛所说经”的观点作为辩驳对象，从了义和不了义、无我说等多个方面论证此观点相互矛盾、违背正理，由此推论此观点不成立。第五章为让听众生起恭敬心听法。世亲指出通过鼓励引导、说明裨益及因材施教等三个方法可让听众生起恭敬心听法。这是应用五种经典诠释法的前提，只有听众以恭敬心听法，五种经典诠释法才能真正付诸讲经说法的实践当中。

《释轨论》是一部具有佛教解释学和教学法等意义的重要论典，从收录于《丹珠尔》中的印度论典看，诸多论典的解释方法在很大程度上都受到了五种经典诠释法的影响，基本上都按照该诠释法解释佛经。如：古印度狮子贤 (Haribhadra) 所著的《现观庄严论光明释》(Abhisamayālaṅkā-ārāloka)、法友 (Dharmamitra) 所著的《现观庄严论疏明释句》(Abhisamayālaṅkāra-kārikā-prajñā-pāramitopadeśa-sāstra-tīkā-prasphuṭa-padā)、莲花戒 (Kamalaśīla) 所著的《稻秆经疏》(Ārya śālistambakā-tīkā) 以及《圣入无分别总持经广释》(Āryāvikalpa-praveśadhāraṇī-tīkā) 等。藏族传统学者所著的诸多藏文注疏也把五种经典诠释法广泛应用于实际的著书立说中，如：宗喀巴大师的《现观庄严论金鬘疏》(legs bshad gser phreng)、嘉曹杰·达玛仁钦 (rgyal tshab dar marin chen) 的《阿毗达磨集论释·阿毗达磨瀚海心要》(chos mngon rgya mtsho'i snying po)、克主杰·格雷贝桑 (mkhas grub dge legs dbal bzang) 的《释量论广疏·正理海》(tshad ma rnam 'grel gyi rgya chen bshad pa rigs pa'i rgya mtsho) 等。另外，萨迦班智达 (sa skya paṇḍita kun dg'a rgyal mtshan) 的《智者入门》(mkhas pa 'jug pa'i sgo) 和阿拉善阿旺丹德 (a lag sha ngag dbang bstan dar) 的《嘉言日光》(chad rtsod rtsom gsum gyi rnam gzhas legs bshad nyin byed snang ba)，以及贡珠·云丹嘉措 (kong sprul yon tan rgya mtsho) 的《所知藏》(Shes bya kun khyab mdzod) 等，结合藏文论著的实际著述传统，还把五种经典诠释法作为解释法理论进行了详细阐释。由此观之，《释轨论》对后世佛教经典尤其是对藏文经典论著

起到了深远的影响。

## 二、国外研究状况

### (一) 日本学界的研究

国外对《释轨论》的研究以日本学者山口益 (Yamaguchi Susumu) 所撰之《关于世亲的释轨论》<sup>①</sup>为发端。这篇论文首次对《释轨论》作了较为全面的论述。1961年，山口益又发表了一篇涉及《释轨论》第四章中世亲论师驳斥“大乘经典非佛说论”内容的文章，其标题为《对于大乘非佛说论之世亲的论破——释轨论第四章的解题》<sup>②</sup>。文章详细论述了世亲论师如何辩驳声闻乘对大乘经典非佛说论的观点。山口益的两篇开创之作问世，为日本学界研究《释轨论》注入了新的活力。随后日本学者便开始关注《释轨论》，陆续有一批相关研究成果出炉。如：宫下晴辉 (Miyashita Haruakira) 的《阿毗达磨教义学的一局面——从〈俱舍论〉到〈释轨论〉展开例》<sup>③</sup>；松田和信 (Matsuda Kazunobu) 的《〈释轨论〉的二谛说：世亲研究笔记(2)》<sup>④</sup>；木庄良文 (Honjo Yoshifumi) 的《梵文本〈决定义经疏〉与〈缘起经释〉、〈释轨论〉》<sup>⑤</sup>等。小信谷千代 (Odani Nobuchiyo) 于1988年撰写的《世亲和布顿大师对有关法的分类》<sup>⑥</sup>中对“法”的十种解释，以及布顿大师对“法”的理解和分类进行了细致的阐述，并且把《释轨论》中“法”的十种含义翻译成日文。众多研究《释轨论》的日本学者中，最具影响力的当属李钟彻 (Lee Jong-cheol) 博士的相关研究成果。1991年他发表了《〈释轨论〉中的“色”论》<sup>⑦</sup>，文中先探讨了《俱舍论》(Abhidharmakośa) 中有关“色”的论述，接着对《释轨论》第三章中有关“色”的辩驳和回答进行了梳理和分析，并把此内容翻译成日文。其后李钟彻博士又发表了《三世实有说的考察》<sup>⑧</sup>，主要依据《释轨论》中的解释，阐明了世亲论师为何不同意“三世实有说”的理由，最后还提出从存在论和认识论的角度可以重新审视“三世实有说”理论之观点。李钟彻博士于1994年在其导师江岛惠教 (Ejima Yasunori) 教授的指导下，以其题为《世亲思想的研究——以〈释轨论〉为中心》<sup>⑨</sup>论文获得了日本东京大学的博士学位。据说为了能够确切掌握藏译本《释轨论》的内容，李钟彻博士专门拜访几位藏族格西请教学习，与他们一同探讨《释轨论》相关问题<sup>⑩</sup>。2001年他的博士毕业论文由印度佛教学丛书编辑委员会在日本东京出版发行，主要研究了世亲思想的演变及唯识宗的“缘起”理论。与此同时，还出版了他的《藏译本〈释轨论〉校订本》<sup>⑪</sup>，其中对纳唐版、北京版、

德格版以及卓尼版《丹珠尔》等四种不同版本中的藏译本《释轨论》作了对比较勘。

日本学界对藏译本《释轨论》的研究，从上世纪 50 年代起一直延续到现在，这可能归功于日本学界对印度大乘瑜伽行派经典研究的成熟。近几十年来，日本学者堀内俊郎（Horiuchi Toshio）和上野牧生（Ueno Makio）致力于《释轨论》的翻译及研究。他们对《释轨论》进行了专题翻译研究，并且发表了与之相关的系列论文。堀内俊郎用日、英两种语言文字撰写了多篇相关学术论文。其日文论文有：《〈释轨论〉中的三昧——通过与〈声闻地〉的比较》<sup>①</sup>《〈释轨论〉中的佛身论》<sup>②</sup>《〈释轨论〉中的所知障一法无我说》<sup>③</sup>《梵行、胜义、欲——〈释轨论〉第二章中有关其语义解释和现代语译例，以及第 9, 14, 17—22, 30 经偈之译注》<sup>④</sup>等。英文论文有：《从大乘教义真实性的证明看〈释轨论〉中的“断灭”》<sup>⑤</sup>《如何诠释佛所说经——〈释轨论〉第五章探讨》<sup>⑥</sup>，以及《〈释轨论〉第二章第 62、63 段译注：“说与闻”作为构建多元文化共存基础的手段》<sup>⑦</sup>等。从堀内俊郎的研究成果，我们不难发现他对《释轨论》的主要关注点与早期日本学者大致相同，大部分文章以有关《释轨论》的藏日翻译或围绕其中的某一教义及教理思想而展开的讨论为主。上野牧生对《释轨论》的研究也不例外，比如他所撰写的《对于佛教徒而言有多少个“圣谛”——从〈释轨论〉和〈顺正理论〉的观点谈起》<sup>⑧</sup>一文，也是有关“圣谛”教义的一篇论文。但是与以往研究相比较，上野牧生独到的一面则是他在多篇论文中着重论述了《释轨论》中的五种经典诠释法，如：《〈释轨论〉中的经典诠释法及其典据》<sup>⑨</sup>《〈释轨论〉中阿含经典的语义解释法（1）》，以及《〈释轨论〉中阿含经典的语义解释法（2）》和《〈释轨论〉中阿含经典的语义解释法（3）》<sup>⑩</sup>等系列论文。上述第一篇文章中，作者不但翻译了《释轨论》中有关五种经典诠释法的内容，而且对此进行了深入的解读，这对于我们掌握具有诠释学意义的《释轨论》核心内容具有很大的帮助。后三篇论文，作者主要对五种经典诠释法中的“句义”方面展开了详细的论述。《释轨论》中有关句义部分的内容最多，篇幅最长，占据了整个文献的一半内容，因此，这与上野牧生专门围绕五种经典诠释法中的“句义”撰写系列论文也有一定的关系。上野牧生和堀内俊郎最近发表的一篇文章，即《世亲作〈释轨论〉第五章翻译研究》<sup>⑪</sup>，顾名思义是一篇有关《释轨论》第五章藏日翻译的论文。文章的开头作者对《释轨论》这一文献的起名、特点、其中包括各个章节的内容以及是否有日文翻译等方面做了详细的介绍，并强调了这部

文献的重要性。

## （二）西方学界的研究

西方学界对《释轨论》的研究目前只搜到了相关的五篇英文论文，其最早时间可以追溯到上世纪 90 年代。Jeffrey Davis Shoening 在其博士毕业论文《〈佛说大乘稻芊经〉及其印度注疏》<sup>⑫</sup>中，谈到莲花戒（Kamalaśīla）所著的《稻芊经疏》时，提到其中的解释方法主要运用了世亲《释轨论》中的五种经典诠释法，并简要概说了这一诠释法对后世印度经典注疏的影响。1992 年，José Ignacio Cabezón 发表了题为《世亲的〈释轨论〉中所论之大乘经典真实性》<sup>⑬</sup>的文章。其中作者首先简要介绍《释轨论》这一文献，之后对《释轨论》中声闻乘和大乘对于“大乘经典是否为佛所说经”这一争论问题，以及世亲论师如何犀利地驳斥声闻乘所持观点即“大乘经典非佛说论”进行了深入而又细致的分析和阐述。Peter Skilling 可以算是西方学术界对《释轨论》研究方面颇有建树的学者，2000 年，他在《国际佛教学学会期刊》上发表过一篇重要的文章，其标题为《世亲与〈释轨论〉文献》<sup>⑭</sup>。这篇论文从《释轨论》的作者、文献考察、其中所引经文的来源、译者以及对印度和藏区的影响等五个方面对《释轨论》进行了较为全面的研究。对于“世亲”在学术界有新世亲和古世亲的不同说法，Peter Skilling 通过分析《释轨论》的撰写风格和所引用的经文，并与世亲所著的其他经典著作相比较，提出《释轨论》和《俱舍论》的作者为同一个人的观点。Peter Skilling 不仅对《释轨论》架构作了认真的梳理，而且分别详细论述了每个章节的大意。这为我们更准确完整地掌握其核心内容，提供了非常重要的价值，也为日后更深入地研究《释轨论》奠定了基础。而这篇论文在提及藏译本《释轨论》的译者时，写到“笔者还没有找到任何译者的传记资料”<sup>⑮</sup>。论述《释轨论》对藏文经典著作的影响时，也仅谈到了萨迦班智达和布顿大师，以及贡珠·云丹嘉措等三位学者的著作，对此文中作出了总结性的话语，“《释轨论》对藏区的影响和其诠释法在藏文经典中的应用研究仍是有待开发的处女地”<sup>⑯</sup>。这不但为我们更进一步研究《释轨论》提供了巨大的研究空间，还为日后的研究指明了方向、开拓了视野。文章最后的总结部分，作者特别强调了《释轨论》这一文献的重要性，指出《释轨论》是一部研究大乘佛教和佛教解释学等方面极为重要的论著。简言之，Peter Skilling 所撰写的这篇论文不仅资料翔实，而且内容的涉及面亦较广，信息量也较多，因此对进一步研究《释轨论》具有重要的参考价值。

Richard F. Nance 的博士毕业论文《教学模

式与模式教学——印度佛教解释的语境化》之第四章<sup>⑤</sup>是有关《释轨论》的研究。首先简单概述了每个章节的内容，之后着重对五种经典诠释法的内容进行了全面深入的解读。在最后的附录中列入《释轨论》第一章的英文翻译和《百段经释轨论》的拉丁转写。另外，Peter C. Verhagen的《印藏佛经解释学研究——世亲的〈释轨论〉》<sup>⑥</sup>一文，在参考以往日本和西方学者研究成果的基础上，首先对《释轨论》文献及其在早期藏文目录中的记载，以及与之密切相关的两部经典等方面作了简要的介绍之后，分别着重论述了《释轨论》中的五种经典诠释法，并强调了其解释学层面的意义。该文章以 Peter Skilling 的论文为重要参考资料，且在文章的最后作者支持了 Peter Skilling 在其论文的总结部分提出的观点，又一次强调了《释轨论》的重要性，认为《释轨论》是不应被学界忽视的一部重要论著。同时，也指出期望通过其研究能够激发学界对《释轨论》的关注和兴趣。

### 三、国内研究状况

近代以来，国内学者对《释轨论》的研究成果较少。台湾圆光佛学研究所的庄国彬撰写的《世亲〈释轨论〉略探》<sup>⑦</sup>，深受 Peter Skilling 对《释轨论》相关研究的影响，主要由五个部分组成，即《释轨论》在西方与日本学界的研究综述、世亲的作品概述、《释轨论》文献略述、《释轨论》内容说明，以及《释轨论》的影响等。之所以庄国彬关注到《释轨论》，主要是因为读到 Peter Skilling 的英文论文，这一点在该论文中特别进行了说明<sup>⑧</sup>。庄国彬在文中强调：“这部《释轨论》应该是世亲的作品中，极为出色的一部论，其成熟的程度，恐怕比我们所熟知的《俱舍论》还要更上层楼。的确，因为从论中所引的经文，不但看到世亲对佛教经典的熟悉度，更重要的是世亲对经典，特别是对多元的大乘经典，有他自己独特的诠释方式，这使得他在印度佛教史上有着不容忽视的地位。”<sup>⑨</sup>

藏族学者康噶楚称格桑<sup>⑩</sup> (khang dkar tshul khri ms skal bzang) 的文集<sup>⑪</sup>中对《释轨论》的主旨内容，是否有其梵文本和其他译本情况，以及这部论著对解决《楞伽经》(Laṅkāvatārasūtra) 问世时代之价值等方面有所论及。他的另一部著作即《甘珠尔和丹珠尔疑难观点选集》(bk'a bstan lta grub dka gnad bdams btus)<sup>⑫</sup>中专门对《释轨论》第四章中世亲论师如何论证“大乘经典为佛所说经”进行了深入的阐释。久仙加 ('jigs byed skyabs) 的博士毕业论文《吐蕃时期“曲”chos 一词解读》(btsan po'i skabs kyi chos

zhes pa'i tha snyad kyi 'jug don la dpyad pa)<sup>⑬</sup>中，对《释轨论》中有关“法”的十种含义方面有所探讨。夏吾拉旦 (sha bo rab brtan) 教授的论文《从“钵刺迦罗”到“钵刺迦罗八部”：一种印度论体在藏文化语境中的嬗变》<sup>⑭</sup> (pra ka ra na nas pra ka ra na sde brgyad ——— rgya gar bi dbyad rtsom gyi rnam gzhas cig bod du gnas 'gyur byung tshul la dpyad pa) 中论述“钵刺迦罗八部”<sup>⑮</sup>时提到《释轨论》，作者认为列入“钵刺迦罗八部”中的有些论著实际上并不具有“钵刺迦罗”之特征，这一概念模糊了“钵刺迦罗”作为独立文体的性质特征，对《释轨论》是否适用列入“钵刺迦罗八部”方面也提出了质疑。多旦 (stobs ldan) 教授的论文《方法五教法研究》<sup>⑯</sup> (thabs lnga can gyi 'chad thabs la dbyad pa)，结合《诗镜》的教学法简要论述了《释轨论》五种经典诠释法，提到其解释法适用于当代的实际教学活动中，具有古为今用的价值。

### 四、简要总结及研究趋势的展望

#### (一) 研究成果的简要总结

1. 从地域上而言，日本学界对《释轨论》的研究最早，研究成果亦最为丰富。据笔者目前搜集到的日本学界之研究成果，相关的学术论文有 20 多篇，其中一篇为博士学位论文。近几十年论文发表数量呈增长趋势，并有个别学者对此进行专题翻译研究，可以看出日本学术界愈来愈重视对《释轨论》的研究。西方学术界在研究《释轨论》方面也取得了一定的成果，且其研究内容和方法与日本学界的研究有所不同。国内学界对《释轨论》的关注较少。

2. 从研究内容上而言，以往日本学界的研究成果主要集中在《释轨论》的藏日翻译和佛教思想方面，而对《释轨论》文献的整体解读和其影响方面的研究较为欠缺。相反西方学界对《释轨论》的研究主要以文献研究为主，虽然其中存在些许不足，但对其作者、框架、主要内容、影响等方面进行了较为全面的研究。对这一文献所阐释的佛教义理方面的研究相对较少。

3. 从研究方法上而言，前人的研究方法主要以宗教学和文献学为主，如对《释轨论》中世亲论师驳斥“大乘经典非佛说论”而论证大乘经典的真实性，还有对这一文献的内容解读方面取得了一定的成果，有助于日后进一步深化研究。

#### (二) 未来研究趋势之展望

1. 《释轨论》的译者和影响方面的研究。在以往研究中，不但没能很好地梳理《释轨论》对印度和藏区的影响，对其梵藏翻译者方面的研究

也停留在较为模糊的阶段。我们可以通过搜集藏文第一手资料，在相关的藏文历史文献和目录中找出有关几名译师的蛛丝马迹，进而试着考述其翻译时间和译师。我们还可以在历代学者的藏文著作中找到有关《释轨论》的引用内容和次数，对此进行梳理和分析，并试着考证其最早的渊源，从而在《释轨论》对藏文经典著作的影响方面力求作出较为全面而客观的评价。

2. 《释轨论》成书背景研究。现有研究成果中，很少涉及《释轨论》写作背景和缘由方面的研究。我们可以把《释轨论》和世亲所著的其他论著如《俱舍论》等的前后思想相比较，并结合当时的印度历史和佛教现状，进而展开讨论《释轨论》的成书背景和印度当时的佛教主流思想等。

3. 寻找敦煌本《释轨论》。在 Peter Skilling 的研究论文中指出，《释轨论》的早期藏文写本见于敦煌藏文文献和塔波藏文文献中<sup>⑤</sup>。对于敦煌藏文文献中是否有《释轨论》尚待深入考察。若能够在敦煌藏文写本中发现《释轨论》，则可以进行对勘研究，将会对《释轨论》的版本认定方面具有革命性的意义，还能够清晰地呈现其版本源流。

4. 多学科方法研究。由于《释轨论》不仅仅是一部弘扬佛法的佛学论著，它更是一部集佛教解释学方法论、文论、教学方法论等为一体的具有方法论意义的经典名著。其中对诠释佛经的顺序和句义理解法，包括对疑难问题应从哪些角度辩论等方面都有描写。因此，需要文献学、宗教学、诠释学、语言学等多学科的交叉研究。如在《释轨论》第一章阐释五种经典诠释法之三“句义”时谈到，对于句义的理解，可以从“一词多义”（tshig gcig la don du ma 'byung ba）和“多词一义”（don du ma la tshig gcig 'byung ba）两方面进行理解。为了更为全面地解释“一词多义”，《释轨论》中还举例说明了14个佛教名词<sup>⑥</sup>在不同语境下的不同含义。对于上述“句义”部分的研究，利用宗教学和诠释学、语言学等多个研究视角予以多层面的研究显得尤为重要。另外，以往日本学界的研究以宗教学研究方法为主，而西方学界在其研究中主要运用了文献学的研究视角。如果在以后的《释轨论》研究中，能够在两者所运用的研究方法之间架起一座桥梁，并试着运用语言学和诠释学等研究方法，更能体现出《释轨论》这一文献的学术价值和研究意义，也必定能激起一定的学术火花。

（责任编辑：月灯）

\* 本文系阿坝州2023年度社科资金项目“塔波残卷本《释轨论》整理与研究”阶段性成果。

① 对于世亲论师的生卒年代在学术界有各种不同说

法，可谓众说纷纭，莫衷一是，但自 E. Frauwallner 和干瀉竜祥（Hikata Ryusho）提出其生卒年代为公元400—480年之观点后，学界普遍认同此观点。

- ② “八品论”：即《唯识三十颂》（*Triṃśikākārikā*）、《唯识二十论》（*Vimśatikākārikā*）、《五蕴论》（*Pāncaskandhaprakaraṇa*）、《释轨论》（*Vyākhyāyukti*）、《成业论》（*Karmasiddhiprakaraṇa*）、《庄严经论释》（*Mahāyānasūtrālamkāraṭīkā*）、《缘起经释》（*Pratītyasamutpādādiviḥāṅgabhasya*）、《中边分别论释》（*Madhyāntavibhāṅgaṭīkā*）等，共有八品。
- ③ [日] 平川彰著，庄昆木译：《印度佛教史》，北京：北京联合出版公司，2018年，第309页。
- ④ 纳唐版《丹珠尔》，经部“si”函，第29—147页。
- ⑤ 北京版《丹珠尔》，唯识部“si”函，第31—156页。
- ⑥ 德格版《丹珠尔》，唯识部“shi”函，第29—134页。
- ⑦ 卓尼版《丹珠尔》，唯识部“shi”函，第28—138页。
- ⑧ 金写本《丹珠尔》，经部“si”函，第42—197页。
- ⑨ 布顿·仁钦珠著，郭和卿译：《布顿佛教史》，贵阳：贵州大学出版社，2016年，第5页。
- ⑩ 布顿·仁钦珠著，蒲文成译：《布顿佛教史》，兰州：甘肃人民出版社，2007年，第5页。
- ⑪ 董多杰编：《藏文〈大藏经〉总目录》（汉藏对照），兰州：甘肃民族出版社，2018年，第608页。
- ⑫ 吕澂著：《印度佛学源流略讲》，上海：上海人民出版社，2018年，第294页。
- ⑬ 徐丽华著：《藏文〈旁唐目录〉研究》，北京：民族出版社，2013年，第141页。
- ⑭ 阿旺旦增：《试论唯识宗哲学与因明学认识论关系》，《西藏大学学报》2010年第3期，第116页。
- ⑮ 玄奘译：《大乘成业论》，《大正新修大藏经》，台北：财团法人佛陀教育基金会出版部，1990年，第31册第785页。原文“又于今时一一部内无量契经皆已隐没。如释轨论广辨应知。”
- ⑯ 慧琳编：《一切经音义》卷50，《大正新修大藏经》第54册第642页。原文“释轨论（梵语居美反轨法也世亲菩萨作释经轨法）”。释轨论的“轮”字和释经轨洪的“洪”应为书写错误，当为“论”和“法”。
- ⑰ 吕澂著：《印度佛学思想概论》，台北：天华出版事业股份有限公司，1982年，第232页。原文“《释轨论》是世亲著，主要解释经的要义方法的，详细内容尚无人研究”。
- ⑱ [日] 山口益：「世親の釈軌論について」，元は『日本仏教学会年報』第25号，昭和34年（1959），後に『山口益仏教学文集・下』，東京：春秋社，1973年，第151—188頁。
- ⑲ [日] 山口益：「大乘非仏説論に對する世親の論破——釈軌論第四章に對する一解題——」，元は『東方学論集』，昭和37年（1961），後に『山口益仏教学文集・下』，東京：春秋社，1973年，第299—320頁。
- ⑳ [日] 宮下晴輝：「アビダルマ教義学の一局面《俱舍論》から《釋軌論》への展開例」，『大谷学報』，第63卷1号—8宮下，1983年，第1—16頁。
- ㉑ [日] 松田和信：「Vyākhyāyuktiの二諦説——Vasubandhu研究ノ一ト（2）」，『印度学仏教学研究』第33卷第2号，1983年，第114—120頁。
- ㉒ [日] 木庄良文：「『決定義經疏』梵本と『緣起經釋』『釋軌論』」，『仏教論叢』第33卷，1989

- 年,第13—15页。
- ②③ [日]小谷信千代:「世親,プトンに於ける法の分類」,『印度学仏教学研究』第37卷第1号,1989年,第137—142页。
- ②④ [日]李鐘微:「*Vyākhyāyukti*の『ru'pa』論」,『仏教文化』第27卷,學術増刊号(6),1991年,第69—96页。
- ②⑤ [日]李鐘微:「三世実説の一考察」,『仏教文化』第30卷,學術増刊号(7),1993年,第31—49页。
- ②⑥ [日]李鐘微:「世親思想の研究:『釈軌論』を中心として」,東京:インド学仏教学叢書編集委員会,2001年。
- ②⑦ 李钟彻博士向几位藏族格西请教《释轨论》的有关记载,参考庄国彬的论文《世亲〈释轨论〉略探》,《圆光佛学学报》总第10期,2006年,第61页。
- ②⑧ [日]李鐘微:「世親『釈軌論』チベット語訳校訂テキスト」,東京:インド学仏教学叢書編集委員会,2001年。
- ②⑨ [日]堀内俊郎:「『釈軌論』における三三昧——『声聞地』との比較を通じて」,『インド哲学仏教学研究』,2004年第3卷,第57—70页。
- ③⑩ [日]堀内俊郎:「『釈軌論』の仏身論——変化身としてのブツ」,日本宗教研究会第5部会論文,出版場所や時期などは不明,第249—250页。
- ③⑪ [日]堀内俊郎:「『釈軌論』における所知障—法無我説を手がかりして」,『印度学仏教学研究』第53卷第2号,2005年,第160—162页。
- ③⑫ [日]堀内俊郎:「梵行・勝義・欲—『釈軌論』第二章の解釈にもとづく語義解釈・現代語訳例と経節9,14,17—22,30訳注」,『国際哲学研究』第4号,2015年,第159—176页。
- ③⑬ Horiuchi Toshio. *On the "Lost" (Antarhita) Sūtra in the Vyākhyāyukti—In relation to the Proof of the Authenticity of the Mahāyāna Teaching*. *Journal of Indian and Buddhist studies*, 2007, 55 (3), pp. 78—83.
- ③⑭ Horiuchi Toshio. *How to Interpret and Preach the Buddha's Teaching: The Discussion in Chapter 5 of the Vyākhyāyukti*. *Journal of Indian and Buddhist studies*, 2008, 56 (3), pp. 90—94.
- ③⑮ Horiuchi Toshio. *An Annotated Translation of Sūtra Passages 62 & 63 in Chapter 2 of the Vyākhyāyukti: "Speaking and Listening as Means towards the Construction of a Basis for Multicultural Coexistence."* *Journal of International Philosophy*, 2013 (2), pp. 355—368.
- ③⑯ [日]上野牧生:「佛教徒にとってsatyaはいくつあるか—『釈軌論』と『順正理論』の観点から」,『仏教学セミナ』第95号,2012年,第1—30页。
- ③⑰ [日]上野牧生:「『釈軌論』の經典註釈法とその典拠」,『仏教学セミナ』第89号,2009年,第1—21页。
- ③⑱ [日]上野牧生:「『釈軌論』におけるの阿含經典の語義解釈法(1)」,『印度哲学仏教学』第25号,2010年,第71—84页;「『釈軌論』におけるの阿含經典の語義解釈法(2)」,『仏教学セミナ』第95号,2012年,第1—35页;「『釈軌論』におけるの阿含經典の語義解釈法(3)」,『仏教学セミナ』第97号,2013年,第1—49页。
- ③⑲ [日]上野牧生,堀内俊郎:「世親作『釈軌論』第5章翻訳研究(1)」,『国際哲学研究』第7号,2018年,第117—138页。
- ④⑩ Jeffrey Davis Shoening. *The "salistamba-sūtra" and its Indian commentaries*. Doctoral dissertation, University of Washington. 1991, pp. 48—57.
- ④⑪ José Ignacio Cabezón. *Vasubandhu's Vyākhyāyukti on the Authenticity of the Mahāyāna sūtras*. In *Traditional Hermeneutics in South Asia*, Albany: SUNY press, 1992, pp. 221—243.
- ④⑫ Peter Skilling. *Vasubandhu and the Vyākhyāyukti Literature*. *Journal of the international Association of Buddhist Studies*, 2000, 23 (2), pp. 297—350.
- ④⑬ 同注④⑫,第329页,原文为“I have not been able to find any biographical information for any of the translators.”
- ④⑭ 同注④⑫,第334页脚注114,原文为“A study of the influence and application of the *Vyākhyāyukti* and its principles in the Land of Snows is a chapter of Tibetan intellectual history that remains to be written, lying beyond the range of this already bloated monograph and the competence of its author.”
- ④⑮ Richard F. Nance. *Models of Teaching and The Teaching of Models: Contextualizing Indian Buddhist Commentary*. Doctoral dissertation, University of Chicago. 2004, pp. 206—339.
- ④⑯ Peter C. Verhagen. *Studies in Indo-Tibetan Buddhist Hermeneutics (4) —The Vyākhyāyukti by Vasubandhu*. *journal Asiatique*, 2005, 293 (2), pp. 559—602.
- ④⑰ 庄国彬:《世亲〈释轨论〉略探》,《圆光佛学学报》总第10期,2006年,第45—63页。
- ④⑱ 同注④⑰,第49页脚注⑩。原文为“笔者之所以会注意到这部论,主要是因为拜读了这篇文章(指的是Peter Skilling的文章)。同时也是因为这篇论文,让笔者兴起想翻译《释轨论》的念头”。
- ④⑲ 同注④⑰,第62页。
- ⑤⑩ 虽然康噶楚称格桑教授是日本籍藏学家,但他不仅出生在藏区,受过藏族传统的寺院教育,他的大部分著作作用藏文撰写并在国内出版发行,深受国内藏文学术界的青睐。因此,笔者把康噶楚称格桑教授的研究列入国内藏文研究成果中,特此说明。
- ⑤⑪ 康噶楚称格桑著:《康噶楚称格桑文集》(藏文),成都:四川民族出版社,2013年,第9卷第288—297页。
- ⑤⑫ 康噶楚称格桑著:《甘珠尔和丹珠尔疑难观点选集》(藏文),兰州:甘肃民族出版社,2018年,第254—279页。
- ⑤⑬ 久仙加著:《吐蕃时期“曲”chos一词解读》(藏文),西北民族大学2015年博士论文,第7页。
- ⑤⑭ 夏吾拉旦:《从“钵刺迦罗”到“钵刺迦罗八部”:一种印度论体在藏文化语境中的嬗变》,《中国藏学》(藏文)2020年第2期,第151—164页。
- ⑤⑮ 指的是世亲的“八品论”,同注②。
- ⑤⑯ 多旦:《方法五教法研究》,《藏文教育》(藏文)2020年第2期,第20—23、45页。
- ⑤⑰ 同注④⑲,第297页。原文为“The earliest manuscript witness of the *Vyākhyāyukti* are in the collections of Dunhuang and Tabo.”塔波藏文文献中的《释轨论》残卷本由日本学者堀内俊郎提供,在此谨致谢忱。敦煌藏文文献中的《释轨论》笔者还尚未找到。
- ⑤⑱ 即“远离”(bral ba)、“色”(gzugs)、“边”(mth'a)、“最上”(mchog)、“世间”(jig rten)、“乱”(zang zing)、“大种”(byung ba)、“句”(pā da)、“法”(chos)、“断”(spangs pa)、“正理”(tshul)、“事业”(las kyi mth'a)、“蕴”(phung po)、“摄”(bsdu ba)等14个。